Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i [to] będących nas, martwymi [w] niewłaściwym postępowaniu, współożywił [z] ― Pomazańcem,― łaską jesteście uratowani,― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będących nas martwymi dla upadków współożywił z Pomazańcem łaską jesteście którzy są zbawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i to nas, którzy byliśmy umarli przez upadki,\* \*\* ożywił\*\*\* wraz z Chrystusem – łaską zbawieni jesteście\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i będących nas\* martwymi (dla) występków\*\* współożywił z Pomazańcem\*\*\* - łaską jesteście zbawieni [\* "i będących nas" - tu autor wraca do myśli zaczętej w w. 1. Zmienia jednak zaimek "was" na "nas".] [\*\* Zob. przypis 2.1\*\*.] [\*\*\* Inna lekcja grecka: "w Pomazańcu".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będących nas martwymi (dla) upadków współożywił z Pomazańcem łaską jesteście którzy są zbawieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i to martwych z powodu upadków, ożywił nas z Chrystusem. Bo z łaski jesteście zbawieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *to wtedy*, gdy byliśmy umarli w grzechach, ożywił nas razem z Chrystusem, *gdyż* łaską jesteście zbawieni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdyśmy byli umarłymi w grzechach, ożywił nas pospołu z Chrystusem, (gdyż łaską zbawieni jesteście) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i gdyśmy byli umarłymi przez grzechy, ożywił nas społem w Chrystusie (którego łaską jesteście zbawieni) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i to nas, umarłych na skutek występków, razem z Chrystusem przywrócił do życia – łaską [bowiem] jesteście zbawieni – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nas, którzy umarliśmy przez upadki, ożywił wraz z Chrystusem - łaską zbawieni jesteście - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i to nas, którzy byliśmy umarli wskutek występków, z Chrystusem przywrócił także do życia. Łaską przecież jesteście zbawieni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | umarłych z powodu występków, przywrócił nas do życia z Chrystusem. Łaską jesteście zbawieni! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | obdarzył nas, właśnie martwych z powodu przestępstw, życiem we wspólnocie z Chrystusem — z łaskawości otrzymaliście zbawienie — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | że jeszcze wtedy, gdy byliśmy martwi z powodu przestępstw, przywrócił nam życie razem z Chrystusem. Ocaleni zostaliście dzięki łasce Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | razem z Chrystusem, chociaż przez grzechy byliśmy pogrążeni w śmierci. Wasze zbawienie z łaski zostało dokonane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і нас, що були мертвими через наші прогріхи, - він оживив Христом, - бо ласкою ви спаслися! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nas, będących umarłymi w fałszywych krokach ożywił razem z Chrystusem (bowiem łaską jesteście ocaleni od śmierci). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że nawet gdy byliśmy jeszcze martwi z powodu swoich aktów nieposłuszeństwa, przywrócił nas On do życia wraz z Mesjaszem - łaską zostaliście wyzwoleni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ożywił nas wespół z Chrystusem, i to wtedy, gdy byliśmy martwi w wykroczeniach – zostaliście wybawieni dzięki niezasłużonej życzliwości – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | że chociaż byliśmy duchowo martwi i pogrążeni w grzechach, razem z Chrystusem przywrócił nas do życia. W ten sposób, dzięki swojej łasce, uratował także was. |

1. 1) Lub: w upadkach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:16</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:24</x>; <x>500 5:24</x>; <x>520 6:13</x> [↑](#footnote-ref-5)